

Chronique

• **Le voyage dans la littérature occidentale, au centre d'un colloque**

Fondé en février 2002, à l'initiative de la Faculté des langues étrangères de l'Université de Téhéran, le Centre d'études et de recherches de la littérature comparée appelle chercheurs et experts en la matière à bien vouloir collaborer avec lui dans différents domaines relevant de ce vaste champ d'action.

Le Centre recherche tout ouvrage ou article en français, axé sur le thème de l'évolution de la littérature persane. L'étude critique des traductions françaises des œuvres persanes et la rédaction d'un dictionnaire de littérature comparée figurent à la une des priorités du Centre qui envisage d'inviter des iranologues, des professeurs des lettres persanes et françaises à participer à des séminaires. Il projette aussi de lancer une revue consacrée exclusivement à la littérature comparée.

Dans ce même contexte, le Centre prépare un colloque qui appelle à une réflexion sur le développement du thème du *voyage* dans la littérature occidentale. Le colloque se tiendra à Téhéran en mai 2004.

• **Le comité du livre et de la lecture est mis sur pied**

La 16^{ème} foire internationale du livre de Téhéran a fourni l'occasion de fonder le comité du livre et de la lecture, suite à une proposition conjointe de M. François Nicoulaud, Ambassadeur de France, et de M. Ramezanzpour, Vice-ministre de la Culture et de l'Orientation islamique et président de la foire du livre. En toile de fond, la participation à la foire

du livre, pour la 3^{ème} année consécutive, d'une délégation française, qui réunissait M. Jean-Guy Bouin et Mme Séverine Sémeria, respectivement Directeur général et responsable des programmes à l'Office de Promotion Internationale (France Edition), M. Eric Doulchet, Directeur de l'exportation aux Editions du Seuil ; M. Jean Vandeveld, Directeur général des Editions Bruyant ; M. Bernard Borghino, chargé du livre au Ministère français de la Culture et de la Communication et M. Sébastien Ortiz, écrivain. 2500 ouvrages français étaient présentés dans le stand français.

Le comité du livre et de la lecture, composé de traducteurs, d'éditeurs et de libraires, vise à un double objectif :

- Promouvoir une véritable collaboration entre les éditions française et iranienne, tant dans le domaine de la traduction (persan vers le français et vice-versa) que dans celui de la diffusion.
- Répondre à la demande grandissante d'ouvrages, en version originale ou traduite, dans les domaines les plus variés.

Le comité, en coordination avec les autres traducteurs et éditeurs, devrait être pilote dans un programme de traduction des ouvrages français et établir le lien entre éditeurs français et les auteurs iraniens en vue de la traduction et de la publication d'œuvres littéraires contemporaines iraniennes en France. Ce comité pourra également contribuer à la mise en place et à la consolidation d'unités de diffusion du livre français en Iran.

Face à la nécessité de traduire en priorité des ouvrages de référence, le comité a proposé de choisir essentiellement des ouvrages dans cinq domaines : littérature classique, histoire des idées et de la pensée française, sciences humaines, ouvrages de références et livres d'art.

L'importation du livre français en Iran est une autre priorité du comité, notamment des éditeurs iraniens, qui souhaitent créer ensemble une société leur permettent d'importer et de distribuer le livre français dans les librairies iraniennes. Le comité envisage l'idée de la création d'une page web.

• Le Musée ethnologique de plein air du Gilān

Le 19 juin à Téhéran, puis le 21 juin 2003 à Rasht s'est tenu un colloque international sur le Musée ethnologique de plein air de la province caspienne du Gilān. Cette manifestation culturelle a été organisée sur l'initiative de la Direction de l'Organisation iranienne du Patrimoine culturel et l'Université du Gilān avec le concours de la Direction du patrimoine du Ministère français de la Culture, de l'Université de Provence (Aix-en-Provence) et de l'IFRI en Iran.

Y ont participé des experts iraniens et européens qui ont présenté leurs expériences et propositions en matière de connaissance et de présentation de l'architecture rurale. Ce colloque faisait suite aux échanges et aux accords effectués entre les Directions iranienne et française du Patrimoine d'une part et les Universités du Gilān et de Provence de l'autre. Ces

institutions soutiennent conjointement le projet du Musée ethnologique de plein air du Gilân. Ce projet qui a été élaboré en avril 2002, par MM. Maḥmūd Rūḥ ol-Amīnī et Maḥmūd Ṭāleqānī (Université de Téhéran) et par M. Christian Bromberger (Université de Provence) et Mme Isabelle Longuet (Direction du Patrimoine) vise à contribuer

1. à une meilleure connaissance de l'architecture rurale du Gilân et à illustrer via le Musée de plein air, la diversité et la richesse de cette architecture ;

2. à la préservation de ce patrimoine original, en voie de disparition rapide, et à une prise de conscience de sa qualité ;

3- à la conservation et à la transmission des savoir-faire attachés à cette architecture ;

4. à constituer un pôle culturel régional proposant aux visiteurs outre une illustration de la diversité de l'architecture vernaculaire des équipements et manifestations favorisant une meilleure connaissance et une valorisation des cultures locales.

Les communiqués présentés à ce colloque ont essentiellement traité des politiques de préservation du patrimoine rural en France et en Iran, des caractéristiques de la province du Gilân et de son architecture rurale, des musées de plein air en Europe, de la conservation et de l'adaptation des savoir-faire en matière de construction.

Une visite du site du futur musée, des réunions complémentaires avec les membres du Centre de recherches ethnologiques de la Direction française du Patrimoine et les autorités administratives et académiques du Gilân ont permis de préciser les objectifs du projet.

● Le Président du Louvre à Téhéran

Téhéran a été, mi-juin, l'hôte du président-directeur-général du Louvre, Henri Loirette. Au cours de son séjour, M. Loirette a visité différents musées de la capitale dont le Musée national, le Musée de la verrerie, le Palais Golestān et ses musées, le Palais Sa'ad-Abad... Il a eu également des pourparlers officiels avec les responsables de l'Organisation du Patrimoine culturel. Les deux parties se sont attardées sur les modalités d'une coopération des experts et conservateurs du Louvre avec ceux des musées iraniens.